

Vereinbarung

ACCORDO

über die Forschungs-, Analyse- und Konservierungs- sowie Restaurierungstätigkeiten im Rahmen einer Diplomarbeit in der Fachklasse für Konservierung und Restaurierung von Wandmalerei und Architekturfarbigkeit, im Studiengang Kunsttechnologie, Konservierung und Restaurierung von Kunst- und Kulturgut, Fachbereich II, Hochschule für Bildende Künste Dresden.

sulle ricerche, analisi e sul progetto di conservazione e restauro nell'ambito di una tesi di laurea magistrale del dipartimento di tecnologia dell'arte, conservazione e restauro di dipinti murali e superfici architettoniche, Facoltà II, Hochschule für Bildende Künste Dresden (Università delle Belle Arti di Dresda), Sassonia, Germania.

Die Hochschule für Bildende Künste Dresden, Fakultät II, Studiengang Kunsttechnologie, Konservierung und Restaurierung von Kunst und Kulturgut, Fachklasse für Kunsttechnologie, Konservierung und Restaurierung von Wandmalerei und Architekturfarbigkeit, vertreten durch L'Università di Belle Arti di Dresda, facoltà II, corso quinquennale magistrale in conservazione e restauro di beni culturali mobili e immobili, dipartimento di tecnologia d'arte, conservazione e restauro di dipinti murali e superfici architettoniche, rappresentato

den **Rektor Matthias Flügge**, im Folgenden **Hochschule** genannt, und
dal rettore **Matthias Flügge**, in seguito chiamato **Università**,

der Parco Archeologico di Pompei , vertreten durch **Prof. Dr. Massimo Osanna**, als Vertreterin, im Folgenden **Auftraggeber** genannt, und
e del Parco Archeologico di Pompei rappresentato dal **Prof. Dr. Massimo Osanna**, in seguito chiamato Parco o soggetto ospitante,

Herrn **Prof. Dr. Markus Santner**, im Folgenden **Referent** genannt, und
e dal Prof. **Markus Santner**, relatore tedesco della tesi, in seguito chiamato **Relatore**,

Herrn **Simon Elio Leitner**, Diplomand an der Hochschule für Bildende Künste Dresden,
im Folgenden **Diplomand** genannt,
e Simon Elio Leitner, studente e tesista dell'Università delle Belle Arti di Dresda, in seguito chiamato **Tesista**,

treffen hiermit folgende Vereinbarung über die Entwicklung einer Diplomarbeit mit den vorläufigen Titel *Untersuchung zum Be- und Zustand des Ambiente n. 40 der Villa Arianna bei Castellammare di Stabia. Erarbeitung eines Konservierungs- und Restaurierungskonzepts sowie eines Monitoring Programms und Umsetzung einer Musterfläche*, der geltenden Diplomprüfungsordnung des Studiengangs.

concludono il seguente accordo per lo sviluppo del progetto di tesi magistrale dal titolo provvisorio *“Analisi dei Materiali e dello stato di conservazione dell’ambiente n. 40 della Villa Arianna presso Castellammare di Stabia. Sviluppo di un progetto di conservazione e restauro, di un programma di monitoraggio e di un’area pilota”* in conformità al regolamento („Diplomprüfungsordnung“) del dipartimento di tecnologia d’arte, conservazione e restauro.

§ 1 Auftrag zu einer Leistung als Diplomarbeit

§ 1 Incarico di lavoro nell’ambito del progetto di tesi di laurea magistrale

(1) Diese Vereinbarung regelt die Aktivitäten und Methoden sowie den zeitlichen Ablauf der Durchführung des oben genannten Diplomprojektes und ist genauer definiert im beigefügten Exposé. Das Exposé beschreibt die wesentlichen Bestandteile dieser Vereinbarung.

(1) Il presente accordo disciplina le attività e le modalità nonché la tempistica, relativa alla realizzazione del progetto di tesi di laurea magistrale sopra richiamato, e meglio specificato e dettagliato nell’allegato progetto che forma parte integrante e sostanziale del presente accordo.

Für die Diplomarbeit stellt der Auftraggeber dem Diplomand

die Wandmalereien des Ambiente n. 40 der Villa Arianna bei Castellammare di Stabia, Italien zur Verfügung, um die im Rahmen einer Diplomarbeit vorgesehenen konservatorischen / restauratorischen Untersuchungen bzw. Behandlungen durchzuführen.

Il Parco a tal fine metterà a disposizione dello studente

le pitture murali dell’Ambiente n. 40 della Villa Arianna presso Castellammare di Stabia, Italia

allo scopo di studio, progettazione e realizzazione di un intervento di conservazione e restauro nell’ambito della tesi di laurea magistrale.

(2) Der Auftraggeber nimmt zur Kenntnis, dass von dem Diplomand innerhalb der wissenschaftlichen Ausbildung die erwähnten Aktivitäten im beigefügten Exposé im Rahmen einer neunmonatigen Diplomarbeit ausgeführt werden.

(2) Il Parco prende atto che il tesista effettuerà, le attività previste nel progetto allegato, nell’ambito della tesi di laurea magistrale della durata di nove mesi.

(3) Diese Diplomarbeit wird seitens der Hochschule betreut von

(3) Questa tesi di laurea magistrale viene assistita da parte dell’università dal

Herrn Prof. Dr. Markus Santner als Referent und Erstgutachter

Prof. Dr. Dott. Markus Santner come relatore tedesco e primo relatore

und Herr Prof. Dr. Christoph Herm als Korreferent und Zweitgutachter,

e dal Prof. Dott. Christoph Herm come correlatore e secondo relatore

und Frau Monica Martelli-Castaldi als Praxisbetreuerin

e dalla Signora Monica Martelli-Castaldi come relatrice italiana e tutor sul campo

(4) Das Ziel der Diplomarbeit ist in §17 Prüfungsordnung vom 08.07.2010 formuliert.

(4) Lo scopo della tesi di laurea magistrale è formulato nel regolamento tesi (§17) di 08.07.2010.

§ 2 Ausführung

§ 2 Elaborazione e Descrizione del progetto

Das Diplomprojekt beinhaltet unter anderem:

Il progetto di tesi comprende tra l'altro:

- (1.1) Recherche, technologische Untersuchung mit naturwissenschaftlicher Unterstützung, Erstellung eines Katalogs der verwendeten Materialien und ausgeführten Techniken, Zustandserfassung und Schadensableitung, Untersuchung der klimatischen Bedingungen einschließlich (mikro-)chemischer Analysen und Untersuchung des Schadpotentials durch lösliche Salze (letztere werden durch das archäometrische Labor der HfBK Dresden sowie durch den Studenten durchgeführt).
(1.1) una ricerca storico-artistica, indagine diagnostica, realizzazione di un catalogo dei materiali e delle tecniche artistiche adoperate, una documentazione grafica e fotografica dello stato di conservazione attuale, analisi (micro-) chimiche, climatiche (se necessario) e dei sali solubili verranno eseguite dal laboratorio di archeometria dell'Università delle Belle Arti di Dresda o dallo studente con altri partner.
- (1.2) Erstellung des Konzeptes für die Behandlung der Wandmalerei und der Architekturoberflächen.
(1.2) Elaborazione di un progetto per un possibile restauro conservativo e/o per una manutenzione programmata delle superfici architettoniche e decorate .
- (1.3) Ausführung der gemäß des genehmigten Konzeptes festgelegten Notsicherungs-, Konservierungs- und Restaurierungsleistungen nach der Konzeptvorstellung bis zum Datum der Verteidigung der Arbeit.
(1.3) Realizzazione degli interventi di conservazione e restauro in base agli accordi intercorsi fra le parti del presente accordo dalla prima presentazione del concetto del progetto e fino alla data della prova finale della tesi.
- (1.4) Schriftliche und bildliche Dokumentation aller unter (1.1) bis (1.3) benannten Aufgaben und Ausführungen.
- (1.4.) Documentazione scritta, grafica e fotografica dei lavori nominati dai punti 1.1 a 1.3.

(2) Über den Abschluss der Diplomarbeit hinaus anfallende Arbeiten am Objekt sind Sache einer besonderen Vereinbarung zwischen Auftraggeber und Diplomand. Die vorliegende Vereinbarung endet mit der öffentlichen Verteidigung der Diplomarbeit.

(2) Alla conclusione della tesi di laurea, eventuali ulteriori interventi sull'oggetto dovranno essere concordati separatamente fra le parti. Il presente accordo termina alla data della presentazione della tesi di laurea magistrale.

§ 3 Bedingungen der Ausführung

§ 3 Condizioni dello svolgimento dei lavori

(1) Der Diplomand verpflichtet sich zu einer einwandfreien und qualitätsvollen Ausführung aller Arbeiten unter Einhaltung der ethischen und methodischen Regeln der Berufskunst des Restaurators.

(1) Il tesista si impegna in una esecuzione adeguata e qualitativa dei diversi ambiti lavorativi, nel rispetto del mantenimento delle regole etiche e metodiche della professione del Conservatore/Restauratore.

(2) Alle anfallenden Arbeiten und Leistungen des Diplomanden sind in Absprache, mit Abstimmung und Genehmigung des Auftraggebers, der Praxisbetreuerin und der Referenten zu erbringen.

(2) Tutti gli interventi necessari verranno realizzati in accordo e con il consenso del Parco, dei relatori tedeschi e della relatrice italiana/ tutor sul campo.

§ 4 Zeit, Ort der Ausführung

§ 4 Periodo e luogo dello svolgimento dei lavori

(1) Die Zeit der Ausführung der Diplomarbeit entspricht der Dauer des gesetzlich vorgegebenen Studienjahres, beginnt am 11. Januar 2021 (sofern nicht anders angewiesen vom italienischen Staat) und endet mit dem Datum der Verteidigung der Diplomarbeit innerhalb der vorgeschriebenen Prüfungszeit. Ausnahmen und Härtefälle im Sinne der Diplomprüfungsordnung werden nach den Vorschriften der Diplomprüfungsordnung gehandhabt und sind rechtzeitig dem Betreuer und dem Auftraggeber mitzuteilen. Die Ausnahmeregelungen müssen vom Prüfungsausschuss behandelt und vom Vorsitzenden des Prüfungsausschusses bestätigt sein.

(1) Il periodo di elaborazione della tesi dura un anno accademico, come definito dalla legge, comincia il 11 gennaio 2021 (salvo diverse direttive di un nuovo DPCM) e finisce con la data della discussione finale della tesi.

Eccezioni e casi particolari verranno trattati ai sensi del regolamento della tesi dell'università, il tesista si impegna a rivolgersi tempestivamente al relatore e al Parco/soggetto ospitante in caso insorgessero qualsiasi tipo di problematiche riguardo la tesi. Le proroghe hanno bisogno di una conferma dal comitato interno dell'università.

(2) Der Diplomand führt, in Absprache mit dem Auftraggeber, die im Rahmen der Diplomarbeit notwendigen Untersuchungen sowie die zur Konzeptvorstellung beschlossenen Konservierungs- und Restaurierungsarbeiten vor Ort aus.

(2) Il tesista svolge, nell'ambito della tesi di laurea magistrale, le necessarie indagini diagnostiche così come gli interventi di conservazione e di restauro definiti nell'ambito del progetto di tesi e concordati con il Parco.

(3) Für die Dauer der Bearbeitung auf der Baustelle sind die Vorschriften des Arbeitsschutzes und die Vorgaben des Auftraggebers zu beachten, soweit nicht die für die Hochschule geltenden Arbeits-Gesundheits-, Umwelt-, Brand- und Immissionsschutzvorschriften weitergehend sind.

(3) Per la durata del progetto, presso il luogo individuato della tesi si applicano le norme di tutela del lavoro e gli accordi presi con il Parco, a meno che le norme in materia di salute sul lavoro, ambiente, antincendio e protezione dall'immissioni in vigore presso l'Accademia di belle Arti di Dresda non siano più ampie.

§ 5 Konzeptvorstellung und Ablauf der Ausführung

§ 5 Presentazione del Concetto del progetto e svolgimento dei lavori

(1) Ziel der Konzeptvorstellung ist es, nach einer ersten Einschätzung des Bestands, Zustands und der Schadensproblematik Struktur, Ablauf und Inhalt der Diplomarbeit darzustellen und zu diskutieren.

(1) L'obiettivo della presentazione del progetto è, dopo una prima valutazione della stabilità, dello stato di conservazione e delle problematiche strutturali, illustrare e discutere i contenuti e lo svolgimento del lavoro di tesi.

(2) In den ersten Wochen erstellt der Diplomand eine technologische Untersuchung mit naturwissenschaftlicher Unterstützung, die Zustandserfassung und die Schadensableitung sowie deren Dokumentation.

(2) Nelle prime settimane il tesista stila una prima documentazione dello stato di conservazione e dei fenomeni di degrado eseguendo un'indagine diagnostica.

(2.1) Für die wissenschaftliche Materialbestimmung ist für chemische Analysen die Entnahme geringster Probemengen originaler Substanz vonnöten. Der Auftraggeber nimmt dies zur Kenntnis. Solche Probeentnahmen sind im Voraus mit dem Auftraggeber zu vereinbaren und werden im

geringsten notwendigen Umfang durchgeführt, wobei dem Einsatz von zerstörungsfreien Untersuchungsmethoden Vorzug gegeben wird.

(2.1) Il Parco prende atto che per l'identificazione dei materiali è necessario effettuare piccolissimi prelievi degli stessi. Tali prelievi andranno concordati preventivamente con il Parco e dovranno essere svolti nella misura strettamente necessaria preferendo in tutti i casi in cui sarà possibile e sufficiente l'impiego di indagini non distruttive.

(3) Es folgt eine schriftliche Darstellung des Untersuchungsergebnisses und die Erarbeitung eines Konzeptes für die konservatorisch/restauratorische Behandlung.

(3) Segue poi una documentazione scritta dei risultati dell'indagine e l'elaborazione di un progetto per i lavori di conservazione e restauro.

(4) Das Konzept gemäß Absatz 3 wird auf einer Veranstaltung vor Ort den unter § 1 aufgeführten Verantwortlichen oder deren Stellvertretern vorgetragen. Zur Vorstellung ist neben dem Auftraggeber und der Praxisbetreuerin der Korreferent rechtzeitig einzuladen. Der Diplomand nimmt die vorgehende Abstimmung zugunsten des Referenten (Auftragnehmerin) vor.

(4) Il progetto così elaborato (secondo il terzo capoverso) viene presentato, di solito in situ, alle persone responsabili (vedi § 1) o ai loro rappresentanti. Il Parco e il relatore/tutore italiano riceveranno l'invito alla presentazione per tempo.

(5) Bei der Konzeptvorstellung leitet der Referent (Auftragnehmerin) die Veranstaltung. Der Diplomand stellt seine vorläufigen Ergebnisse und sein Konzept vor und stellt sich der Diskussion. Die Teilnehmer (Referent (Auftragnehmerin), Korreferent, Praxisbetreuerin und Auftraggeber) genehmigen das Konzept ggf. mit Korrekturen und Auflagen.

(5) Durante la presentazione del progetto il relatore tedesco modera l'evento. Il tesista presenta i primi risultati, la progettazione futura e li discute. I partecipanti (relatore tedesco, correlatore, relatore/tutore italiano e Parco) danno l'autorizzazione al progetto con eventuali correzioni o altre condizioni.

(6) Bei der Konzeptvorstellung ist durch den Diplomand ein Beschlussprotokoll zu führen, das alle wichtigen Punkte dieser Veranstaltung festhält. Das Protokoll ist zusammen mit dem ggf. überarbeiteten Konzeptpapier allen Beteiligten zuzustellen. Die Zustellung ist Sache des Diplomanden, nachdem der Referent (Auftragnehmer) Konzeptpapier und Protokoll eingesehen und genehmigt hat.

(6) In seguito alla presentazione del progetto il tesista redige un verbale contenente i punti fondamentali della discussione. Il verbale dovrà essere consegnato a tutti i partecipanti, insieme alla versione aggiornata del progetto. La consegna è compito del tesista, dopo il controllo e l'autorizzazione del relatore tedesco.

(7) Die anlässlich der Konzeptvorstellung erarbeiteten Kriterien des Umfangs und Vorgehens bei den folgenden Untersuchungen sowie den beschlossenen Konservierungs- und Restaurierungsleistungen sind für den Diplomanden verbindlich, es sei denn, dass aus triftigen Gründen andere Vorgehensweisen notwendig werden. Diese bedürfen der schriftlichen Genehmigung des Auftraggebers und des Referenten (Auftragnehmer). Die Genehmigung ist im Beschlussprotokoll gemäß Abs. 6 fortzuschreiben.

(7) I criteri elaborati nell'ambito della presentazione del progetto per quanto riguarda l'entità e le modalità d'esecuzione degli interventi di restauro e conservazione sono vincolanti per il laureando, salvo gravi ragioni per un cambiamento del modo di procedere. In questo caso ci vuole l'autorizzazione scritta del relatore. Di questa autorizzazione si deve dare atto nel verbale ai sensi del capoverso (6).

(7) Es folgt die weitere Ausführung nach Maßgabe der Diplomprüfungsordnung.

Lo svolgimento dei lavori è altresì disciplinato dal regolamento tesi (§17) del 08.07.2010.

(8) Es ist Sache des Referenten (Auftragnehmerin) mit Unterstützung des Diplomanden, entsprechende Zwischenbesprechungen während des Arbeitsverlaufes einzuberufen.

(8) E responsabilità del relatore, coll'assistenza del tesista, organizzare altri colloqui durante il periodo dell'esecuzione del progetto di tesi.

(9) Der Diplomand stellt von allen Teilen seiner Arbeit eine schriftliche und bildliche Dokumentation her.

(9) Il tesista documenta le indagini e l'esecuzione dei lavori in modo scritto, grafico e fotografico.

§ 6 Aufgaben des Referenten, der Praxisbetreuerin und Auftraggebers bei der Betreuung des Diplomanden

§ 6 Doveri del relatore tedesco, relatrice italiana/ tutor sul campo e del committente nell'assistere il tesista

(1) Der Referent betreut und begleitet die Arbeit des Diplomanden.

(1) Il relatore tedesco assiste il tesista nei lavori di tesi.

(2) Die Praxisbetreuerin betreut die Arbeit des Diplomanden fachmännisch im Interesse der Konservierung der Denkmäler im Austausch mit der Denkmalpflege.

(2) La relatrice italiana/ tutor sul campo assiste come esperta italiana nell'interesse della conservazione dei beni, interfacciandosi con il Parco.

(3) Der Diplomand wendet sich bei anfallenden Problemen im Rahmen der Diplomarbeit rechtzeitig an die Praxisbetreuerin, den Referenten (Auftragnehmerin), den Korreferenten sowie den Auftraggeber.

(3) Il tesista si rivolgerà tempestivamente in caso insorgessero determinate problematiche nell'ambito della tesi alla relatrice italiana/ tutor sul campo, al relatore tedesco, al correlatore così come al Parco.

(4) Der Diplomand informiert den Auftraggeber und die Praxisbetreuerin auf Anfrage stets über den Verlauf der Arbeiten auf dem aktuellen Stand und klärt stets rechtzeitig alle anfallenden Probleme mit ihnen ab.

(4) Il tesista è tenuto a informare su richiesta del Parco e della relatrice italiana/ tutor sul campo sul progresso dei lavori e discute tempestivamente con loro eventuali problematiche sopravvenute.

(5) Der Auftraggeber und die Praxisbetreuerin wenden sich bei anfallenden Problemen im Rahmen der Diplomarbeit rechtzeitig an den Referenten (Auftragnehmerin).

(5) Il Parco e la relatrice italiana/ tutor sul campo sono tenuti a contattare tempestivamente, in caso di problemi nell'ambito della tesi, il relatore tedesco.

§ 7 Dokumentation, Nutzung der Diplomarbeit

§ 7 Documentazione e uso della tesi

(1) Je ein Exemplar der Dokumentation der Diplomarbeit (§ 5 Abs. 9) erhalten:

(1) Una copia della documentazione della tesi spetta:

- die Hochschule für Bildende Künste Dresden als **gebundenes Originalexemplar** und als eine **gebundene Kopie** und eine **ungebundene Kopie**, sowie eine **digitale Version**

- all'Università delle Belle Arti di Dresda in originale rilegato, in copia rilegata, in copia non rilegata e in copia digitale
- der Auftraggeber in einem **gebundenen Originalexemplar**
- al Parco un originale rilegato
- Dem Archiv des Parco Archeologico di Pompei in gebundener Kopie
- all'archivio scientifico del Parco, in copia rilegata

Der Referent (Auftragnehmerin) gibt die Verteilung der Dokumentationsexemplare frei.

Sie erfolgt nach der Diplomverteidigung. Der Diplomand räumt der Hochschule für Bildende Künste Dresden, dem Auftraggeber und dem Landesamt für Denkmalpflege ein einfaches, inhaltlich und zeitlich unbeschränktes Nutzungsrecht an der Dokumentation der Diplomarbeit ein.

Il relatore approva la distribuzione della tesi dopo la prova finale. Il tesista accorda all'Università delle Belle Arti di Dresda, al Parco Archeologico di Pompei il diritto temporalmente illimitato di semplice utilizzo del contenuto della tesi.

(2) Eine Kopie der durchgeführten Dokumentation im Rahmen der Diplomarbeit wird dem Archiv des Parco Archeologico Pompei übergeben.

(2) Un copia della documentazione realizzata nell'ambito del progetto andrà consegnata all'archivio scientifico del Parco.

(3) Alle wissenschaftlichen Leistungen und Arbeitsdarstellungen der Diplomarbeit unterliegen dem Urheberrecht des Diplomanden, sofern nicht durch die Art und Weise der Betreuung den am Diplomvorgang Beteiligten Rechte erwachsen sind. Diese sind umgehend festzuhalten.

(3) Tutti i risultati e la documentazione dei lavori eseguiti in fase di progetto della tesi sono soggetti al diritto d'autore del tesista, salvi gli eventuali diritti dei soggetti che abbiano prestato una assistenza particolare durante lo svolgimento della tesi.

(4) Dem Diplomanden ist die Nutzung der Dokumentation zu wissenschaftlichen Zwecken erlaubt. Der Auftraggeber räumt dem Diplomanden ein einfaches, inhaltlich und zeitlich unbeschränktes Nutzungsrecht für die Teile der Dokumentation ein, an denen dem Auftraggeber ein Recht zusteht. Publikationen sind dem Diplomanden nur nach Erteilung des Einverständnisses durch den Auftraggeber und Genehmigung durch die Hochschule gestattet. Das Manuskript der Publikation ist vorzulegen. Über dessen Freigabe zur Publikation entscheiden der Referent (Auftragnehmerin) und der Auftraggeber. Im Falle einer Publikation werden dem Auftraggeber zwei Freixemplare zugesichert.

(4) Il tesista è autorizzato a usare la tesi a scopo scientifico. Il Parco accorda al tesista il diritto temporalmente illimitato di semplice utilizzo delle parti della tesi sulle quali questi abbia dei diritti. Pubblicazioni sul contenuto della tesi sono permessi al tesista solo con l'autorizzazione del Parco e dell'Università delle Belle Arti di Dresda. Il manoscritto della pubblicazione deve essere presentato. Il relatore e il Parco dovranno dare unanimemente il consenso alla pubblicazione. In caso di pubblicazione, il Parco avrà diritto di ricevere due copie in omaggio.

§ 8 Baustellenordnung

§ 8 Regolamento di cantiere

(1) Neben den allgemein gültigen Vorschriften des Arbeits-, Gesundheits-, Brand-, Umwelt- und Immissionsschutzes und den Anordnungen der Hochschule gilt die Hausordnung des Parco Archeologico di Pompei. Sondervereinbarungen sind mit dem Auftraggeber zu treffen.

(1) alle norme generalmente applicabili in materia di lavoro, salute, antincendio, protezione dell'ambiente e delle immissioni e alle istruzioni dell'Accademia di Belle Arti di Dresda, si applicano le norme del Parco Archeologico di Pompei. Accordi speciali sono da concordare con il Parco.

§ 9 Versicherungen, Haftungen

§ 9 Assicurazioni, responsabilità, garanzia

(1) Die Hochschule für Bildende Künste Dresden haftet für alle Schäden, die ihre Organe, Erfüllungs- und Verrichtungsgehilfen und der Diplomand vorsätzlich oder fahrlässig verursachen. Sie darf aufgrund haushaltsrechtlicher Bestimmungen des Freistaates Sachsen keine Versicherungen abschließen. Der Unfallversicherungsschutz für den Diplomanden richtet sich nach den Bedingungen der Unfallkasse Sachsen in Meißen; sofern kein oder nur unzureichender Schutz besteht, ist der Diplomand selbst für ausreichenden eigenen Versicherungsschutz verantwortlich.

Im Falle eines Unfalls während der Aktivitäten verpflichtet sich der Auftraggeber, das Ereignis der Hochschule zu melden. In keinem Fall kann der Auftraggeber für Schäden verantwortlich gemacht werden, die während des Diplomprojektes entstanden sind, es sei denn, dem Auftraggeber fällt Vorsatz oder Fahrlässigkeit zur Last.

(1) L'Accademia di Belle Arti di Dresda (Hochschule für Bildende Künste Dresden) risponde di tutti i danni causati intenzionalmente o per negligenza dai suoi organi, dai suoi ausiliari e dal Tesista. A causa delle norme di bilancio dello stato federale della Sassonia, non gli è consentito stipulare assicurazioni ulteriori alla copertura assicurativa contro gli infortuni per il Tesista già esistente presso la Unfallkasse Sachsen di Meißen (Cassa infortuni di Meißen); in caso di protezione insufficiente o inesistente, il Tesista è responsabile di una copertura assicurativa propria sufficiente.

In caso di incidente durante le attività, il Parco è tenuto a segnalare l'evento all'Accademia di belle Arti di Dresda. In nessun caso il Parco può essere ritenuto responsabile per danni verificatisi durante il progetto di tesi, a meno che non sia colpevole di dolo o negligenza.

10 Finanzierung

§ 10 Finanziamento

(1) Der Auftraggeber wird nicht verpflichtet, Gebühren oder Aufwendungen für die Durchführung des Projektes zu entrichten. Die für das Projekt kalkulierten Kosten (siehe beiliegende Kostenkalkulation) von ca. 8.208,- Euro werden teils von der Hochschule (ca. 4.460,-) und teils von der Marlies Kressner Stiftung (ca. 3.747,-) getragen.

(1) Il Parco non sarà tenuto a corrispondere onorari o spese alle altre parti firmatarie. I costi calcolati per il progetto di tesi di laurea magistrale (vedi appendice calcolo costi) di circa Euro 8.208,00 saranno finanziati in parte del Accademia di Belle Arti di Dresda (ca. Euro 4.460,00) e in parte della fondazione Marlies Kressner (Euro 3.747,00).

§ 11 Diplomveranstaltungen

§ 11 Presentazione finale della tesi

Die Konzeptvorstellung und die Diplompräsentation finden entweder vor Ort oder an der Hochschule statt und werden nach Maßgabe der Diplomprüfungsordnung bekannt gegeben. Die Diplomverteidigung ist öffentlich.

Die Einladung zur Diplomverteidigung erfolgt durch die Hochschule.

La prima presentazione del concetto del progetto e la discussione finale saranno effettuate in situ o presso l'accademia di Dresden e le date saranno decise e annunciate secondo il regolamento della tesi. La discussione finale sarà pubblica. L'invito a quest'ultima viene effettuato dall'Università delle Belle Arti di Dresda.

§ 12 Nebenabreden

§ 12 Accordi accessori

(1) Neben diesem Vertrag gibt es keine weiteren schriftlichen oder mündlichen Vereinbarungen. In allen relevanten Fragen zwischen Diplomand und Hochschule gilt grundsätzlich die

Diplomprüfungsordnung des Studienganges Kunsttechnologie, Konservierung und Restaurierung von Kunst und Kulturgut.

(1) Con questo contratto non persistono altri accordi scritti o verbali. Si osserva nei rapporti con il Tesista e l'università in ogni caso il regolamento dell'Università delle Belle Arti di Dresda.

(2) Die Vertragsparteien bemühen sich zunächst darum, etwaige Streitigkeiten, die sich hinsichtlich der Auslegung und Durchführung dieses Abkommens ergeben, gütlich zwischen den Vertragsparteien beizulegen. In Ermangelung einer Einigung über eventuell auftretende Streitigkeiten ist im Falle eines Streites zwischen der Universität und dem Diplomanden das zuständige Gericht in Dresden zuständig. Im Falle eines rechtlichen Streites mit dem Arbeitgeber ist das zuständige Gericht von Neapel zuständig.

(2) Le Parti dovranno prima cercare di risolvere eventuali controversie che possono sorgere in merito all'interpretazione e all'attuazione del presente accordo in maniera amichevole tra le parti.

In mancanza di accordo in merito ad eventuali controversie che dovessero insorgere, in merito all'interpretazione e la regolamentazione il foro competente sarà quello di Dresda nell'eventualità in cui la controversia venisse promossa tra Università e il Tesista, e quello di Napoli nell'eventualità nell'eventualità in cui la controversia venisse promossa con e/o dal Parco.

.....
Ort, Datum
Luogo, Data

07. JAN. 2021

.....
für den Auftraggeber
per il Parco Archeologico di Pompei

Firmato digitalmente da

MASSIMO OSANNA

.....
Ort, Datum
Luogo, Data

.....
für die Hochschule
per l'Accademia di Belle Arti di Dresda

O = MIBACT
C = IT

Cava de Tirreni 30/12/2020

.....
Ort, Datum
Luogo, Data

.....
Diplomand
Il tesista

Dresden 0.1.21

.....
Ort, Datum
Luogo, Data

.....
Referent
Relatore

Anlage: Diplomprüfungsordnung; abrufbar unter Prüfungsordn. für Studiengang Kunsttechn., Konserv. u. Restaurierung 2010.pdf, 113.92 kb
<http://www.hfbk-dresden.de/service/ordnungen/#c7192>